

- перекладу. Тези доповідей XI наукової конференції з міжнародною участю. 15-16 квітня 2021 року, м. Харків, Україна.*
2. Коломієць, Л. (2015). *Український художній переклад та перекладачі 1920-30-х років. Матеріали до курсу «Історія перекладу»*. Навчальний посібник. Вінниця. Нова книга. 360 с.
 3. Коцюбинська, М. (2006). *Книга споминів*. Акта. 289 с.
 4. Проти відступів від соціалістичного реалізму. Обговорення роману Юрія Смолича «Ми разом були в бою». (1947, 11 грудня). *Літературна газета*.
 5. Старинкевич, Є. (1946, 18 липня). Українські поети в російських перекладах. *Літературна газета*.

УДК 81'25:378.016:81'243

Лінгводидактичні стратегії вдосконалення навичок фахового перекладу

Павлюк Олег, Петруша Ірина

Навчально-науковий інститут міжнародних відносин Київського національного університету імені Тараса Шевченка

oleh_pavliuk@knu.ua; ipetrusha@knu.ua

Професійно спрямована іншомовна компетентність, її актуальність, значення, проблеми, виклики та особливості формування розглядаються у багатьох дослідженнях [1, 2, 3, 4 та ін.].

Формування навичок усного та письмового перекладу матеріалів за професійним спрямуванням передбачає не лише досконале володіння іноземною мовою, а й знання фаху. Разом з тим, набуття таких навичок на 1-2 році навчання у вищому навчальному закладі відбувається за умов, коли студенти молодших курсів тільки розпочинають вивчення дисциплін фахового спрямування і мають лише базовий рівень володіння іноземною мовою, який дозволяє покладатися радше на інтуїтивний, ніж аргументований вибір мовних засобів при перекладі. Відтак, викладач постає перед непростим завданням: ретельного вибору лінгводидактичних стратегій, які сприяли б опануванню та грамотному використанню студентами іноземної мови за фаховим спрямуванням при перекладі.

Враховуючи науковий та практичний вітчизняний і зарубіжний досвід з одного боку, та особливості і труднощі формування навичок усного та письмового перекладу матеріалів фахового спрямування з іншого, ми підбирали тематичні тексти, розробляли тренувальні вправи, формулювали комунікативні завдання, намагаючись дидактично збалансувати та чітко структурувати навчальні матеріали, використання яких дозволило б досягти очікуваного академічного рівня іноземної мови у студентів для оптимального і коректного

вибору ними мовних засобів при перекладі матеріалів фахового спрямування. Увесь масив методичних розробок було об'єднано і викладено у навчальному посібнику *"Essential English for International Relations: ESP Manual (Year Two, Part 1): навчальний посібник з англійської мови фаху для студентів II курсу спеціальності «Міжнародні відносини» (у 2-х частинах). Частина I"*, пілотна версія якого була апробована у різних групах другого курсу спеціальності «міжнародні відносини».

Результати апробації засвідчують, що запропонований навчальний посібник може ефективно заповнити потребу студентів спеціальності "міжнародні відносини" в засвоєнні лексико-граматичного матеріалу, що слугуватиме основою і для формування вмінь та навичок усного і письмового перекладу текстів за фаховим спрямуванням, і для поглибленого вивчення мови фаху та теорії і практики перекладу на наступних етапах навчання.

Отже, ефективність, іншомовного спілкування за фаховим спрямуванням в цілому, фахового перекладу зокрема, обумовлена врахуванням низки різних чинників та належного вибору лінгводидактичних стратегій.

Література

1. Бучацька, С. М. (2005). Психологічні особливості підготовки студентів з іноземної мови [Psychological features of students' foreign language training]. *Зб. наук. праць [Collection of Scientific Works]*, (33, Part II), 139–142. Хмельницький: Вид-во Національної академії ДСПУ.
2. Лебедева, М. О. (2013). Особливості викладання англійської мови професійного спрямування студентам юридичного факультету [Features of teaching English for specific purposes to law students]. In *Матеріали конференції: Сучасні методи викладання іноземної мови професійного спрямування у вищій школі [Conference proceedings: Modern methods of teaching foreign language for professional purposes in higher education]* (pp. 204–213). НТЦУ «КПШ».
3. Савченко, Ю. (2019). Інтеграція навичок іншомовного спілкування в систему викладання спеціальних дисциплін [Integration of foreign language communication skills into the system of teaching specialized disciplines]. *Фахова передвища освіта [Professional Pre-higher Education]*, 1(48), 43.
4. Шумило, І. І. (2015). Особливості викладання англійської мови за професійним спрямуванням студентам юридичних спеціальностей [Features of teaching English for specific purposes to students of legal specialties]. *Збірник наукових праць Національної академії Державної прикордонної служби України. Серія: Педагогічні науки [Collection of Scientific Works of the National Academy of the State Border Guard Service of Ukraine. Series: Pedagogical Sciences]*, (2), 240.